

El documento sonoro en la Red de Bibliotecas Públicas de París

Desde 1967 la Villa de París desarrolla en su red de bibliotecas públicas un servicio activo de préstamo de fonogramas, con el fin de poner a disposición de los parisinos una muestra representativa del patrimonio sonoro grabado: producción en curso pero también grabaciones históricas. Todas las formas de expresión musical están representadas (clásica, jazz, rock, canción, música de películas,...), a la vez que textos grabados (novelas, documentales, poesías) y documentos concebidos especialmente para los niños.

Actualmente 27 establecimientos proponen a su público un fondo de 400.000 documentos sonoros, repartidos en colecciones locales que varían de 6.000 a 40.000 unidades. Estas colecciones, muy dinámicas, siguen de cerca la oferta de la producción y la evolución de las tecnologías. Cerca de 46.000 documentos vienen a acrecentar y renovar anualmente los fondos, donde todos los soportes, antiguos y nuevos, están representados: 220.000 discos de microsurco, 50.000 casetes y 105.000 discos compactos.

Este servicio cultural encuentra entre los parisinos un éxito creciente, si lo juzgamos por el aumento constante de las inscripciones (5'7% de 1989 a 1990) y las actividades: 1.630.000 préstamos en 1990.

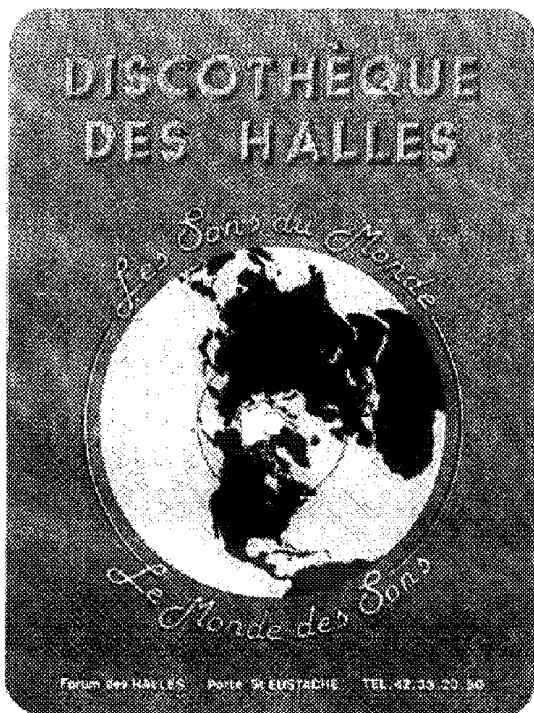
Hoy y mañana

La expansión de la red de fonotecas continúa, al mismo tiempo que la de bibliotecas. Los próximos años verán la apertura de nuevos equipamientos en sectores todavía insuficientemente cubiertos, donde los fonogramas, tanto para adultos como para niños, tendrán un lugar importante.

Desde 1989, el 13 *arrondissement* (distrito) cuenta, con la mediateca Jean-Pierre Melville, con un nuevo equipamiento de lectura pública ricamente dotado en documentos sonoros y audiovisuales (10.500 compactos).

Para responder a la demanda del público, que corresponde a la importancia tomada por el fenómeno musical

La información que presentamos en estas páginas ha sido extraída de los informes elaborados por la Direction des Affaires Culturelles del Ayuntamiento de París, en marzo de 1991



en las prácticas culturales, un gran número de establecimientos han diversificado sus colecciones, añadiendo a los fonogramas, partituras, obras y revistas especializadas.

De aquí a finales de 1991, todas las fonotecas de préstamo tendrán discos compactos. Renunciarán progresivamente a adquirir los discos de 33 revoluciones en beneficio de los com-

pactos y de las casetes. Pero las colecciones de microsurco no desaparecerán. Serán conservadas en algunas fonotecas así como en una central de reserva.

Gracias a la informatización, por medio del préstamo interbibliotecario, todo usuario podrá obtener, en la biblioteca-fonoteca de su elección, la comunicación de las grabaciones no disponibles en el lugar.

Los métodos de lengua, soportes mixtos, impresos y sonoros, documentos cada vez más solicitados por los usuarios de las bibliotecas públicas, conocerán en los próximos años un desarrollo sistemático. Aparecieron, por primera vez, en 1990 en 8 establecimientos.

El préstamo de documentos está unido al pago de una suscripción anual de 95 francos para los discos de microsurco y casetes, y de 165 para los compactos. El préstamo de documentos impresos (libros, revistas, partituras) es gratuito.

El acceso es libre para la lectura o la escucha en el lugar (Discothèque des Halles).

Las inscripciones para el préstamo se efectúan con la presentación de un carnet de identidad, de una justificación de domiciliación de menos de tres meses, de una foto de identidad, de la presentación de la aguja del tocadiscos para los microsurcos y de una autorización de los padres para los menores.

La biblioteca-fonoteca Picpus ha constituido un fondo especializado independiente: la biblioteca musical. Propone en libre acceso y en préstamo a domicilio 4.900 libros y métodos, 4.860 partituras de música

clásica y no clásica y 35 títulos de revistas.

La Discothèque des Halles

Abierta en 1986, la Discothèque des Halles cubre una triple función:

es una fonoteca de préstamo, la más importante de la red, con 42.000 fonogramas en acceso libre de los que 18.000 son discos compactos;

... es una fonoteca de patrimonio, que ofrece actualmente en consulta una colección de 61.000 grabaciones, de las que la mayor parte han desaparecido de los catálogos de los editores

... es una biblioteca musical, suministrando a los investigadores y simples aficionados, una rica documentación de obras de referencia, monografías, revistas y partituras.

El servicio técnico de fonogramas

El servicio técnico de fonogramas centraliza una parte de las tareas comunes a los 27 establecimientos de la red, conservando o prestando documentos sonoros. Debe próximamente fundirse en el nuevo Servicio central que reagrupará las unidades actualmente dispersas. Son tres sus principales funciones:

● **Compras.** El servicio técnico es, primeramente, una central de compra para las fonotecas. Toma a su cargo la totalidad de las adquisiciones de fonogramas (47.000 en 1990, de los que 39.000 eran compactos).

El servicio procede al registro, reparto y al equipamiento para el préstamo, de los documentos adquiridos. Controla igualmente el seguimiento contable: gastos, pago de facturas...

● **Documentación e información fonográfica.** El servicio asegura una compilación sistemática de la información fonográfica (catálogos, anuncios de puesta en venta, publicidad de editores, prensa especializada...). Por otro lado coordina el trabajo de vaciado de la prensa musical y de escucha, asegurado por comisiones especializadas (clásica, jazz, pop y rock, variedades y canciones del mundo entero).

A partir de estos datos, el servicio produce una lista selectiva mensual que sirve de referencia para los pedidos conjuntos. Las fonotecas, claro está, conservan el pleno control de su política de adquisición: el servicio técnico no ejerce, a nivel de selección, más que un papel orientativo.

● **Catalogación.** El servicio asegura la catalogación centralizada de todos los fonogramas adquiridos conjuntamente de la lista mensual. Próximamente tomará a su cargo la introducción en línea, en el sistema informatizado, de las fichas catalográficas de la totalidad de las nuevas adquisiciones.

Participa además a nivel nacional en los trabajos de normalización en materia de catalogación e indización y administra para la red los ficheros de autoridades de nombres propios y títulos uniformes de obras musicales.

LAS CASETES DE LENGUAS

Con cerca de 1.000 ejemplares y 25 lenguas representadas (del chino al bretón, del sueco al turco, pasando por el japonés, latín, polaco...) son numerosas las posibilidades de aprendizaje que se ofrecen en 15 bibliotecas-fonotecas de la Villa de París. De ellas, a finales de 1990, había 50 que contaban con más de 50 métodos y 4 con más de 100.

Para su préstamo es suficiente (si no se está ya inscrito en la fonoteca) con pagar una cotización anual de 95 francos y presentar un carnet de identidad, una justificación de domicilio y una foto de identidad. La suscripción a la fonoteca da derecho al préstamo de métodos de lenguas.

Las secciones infantil-juvenil proponen métodos de iniciación específicos en casetes adaptadas para cada edad (desde preescolar). Claro está,

son las lenguas que se estudian en la escuela las más representadas.

Las bibliotecas Picpus y Jean-Pierre Melville que prestan videocasetes poseen algunos títulos de la colección Cinevoice, películas en versión original subtituladas en inglés. Por otro lado la biblioteca Jean-Pierre Melville propondrá próximamente *l'american video news magazine* (secuencias de actualidad cuyo texto es reproducido y traducido parcialmente). Estos vídeos están concebidos especialmente para el perfeccionamiento en la lengua hablada.

El conjunto de bibliotecas-fonotecas presta igualmente obras bilingües o bien en lenguas extranjeras, pudiéndose leer generalmente periódicos extranjeros o bien iniciarse a las lenguas gracias a revistas especializadas (*I love english, Vocablé...*).

| Establecimiento | Total * | Micro-surco | Compactos | Casetes | Partituras | Método lengua |
|----------------------|---------|-------------|-----------|---------|------------|---------------|
| Les Halles | 41.971 | 18.863 | 17.959 | 5.149 | 8.220 | |
| Buffon | 21.358 | 17.040 | 4.318 | | 1.843 | 64 |
| Beaugrenelle | 19.508 | 10.528 | 6.669 | 2.311 | 693 | |
| Picpus | 16.130 | 10.954 | 5.091 | 85 | 4.861 | |
| Faidherbe | 15.448 | 8.268 | 4.707 | 2.473 | 1.191 | |
| François Villon | 15.352 | 9.388 | 4.156 | 1.108 | | |
| Trocadéro | 14.639 | 8.738 | 4.698 | 1.203 | 799 | 75 |
| Jean-Pierre Melville | 13.200 | | 12.500 | 700 | | |
| Saint-Eloi | 12.719 | 9.557 | 1.018 | 2.144 | | 91 |
| André Malraux | 12.719 | 6.039 | 5.100 | 1.040 | 1.050 | |
| Glacière | 11.854 | 10.435 | 1.419 | | | |
| Saing-Fargeau | 11.650 | 8.463 | 1.451 | 1.736 | 210 | 217 |
| Vandamme | 11.113 | 7.541 | 1.726 | 1.846 | | 70 |
| Saint-Simon | 10.420 | 5.694 | 2.706 | 2.020 | | |
| Clignacourt | 10.400 | | 9.000 | 1.400 | 360 | |
| Château d'eau/Lancry | 10.146 | 7.025 | 3.121 | | | |
| Couronnes | 9.476 | 7.855 | 1.621 | | | |
| Mouffetard | 9.125 | | 3.630 | 5.495 | | |
| Italie | 8.695 | 5.764 | 2.931 | | | |
| Saint-Blaise | 8.397 | | | 8.397 | | |
| Vaugirard | 8.139 | | | 8.139 | | 140 |
| Port-Royal | 7.525 | 5.623 | 1.902 | | | |
| Valeyre | 6.946 | 4.619 | 2.327 | | 645 | 67 |
| Place des Fêtes | 6.385 | 4.493 | 1.422 | | | |
| Pleissance | 4.405 | 2.622 | 1.783 | | | |
| Anélie | 4.218 | | 250 | 3.968 | | 3 |
| Europe | 2.746 | | 2.746 | | | |

CLASIFICACIÓN DE LAS FONOTECAS integradas en la Red de Bibliotecas Públicas de París, según la importancia de sus colecciones de documentos sonoros, con fecha de 31 de diciembre de 1990. En el total de fonogramas no se han incluido los referentes a métodos de lenguas.

Los sonidos de la naturaleza

Guías de identificación:

Cassettes con los cantos de la fauna española de una hora de duración. En la cinta se anuncia cada especie en castellano y se comenta el registro sonoro.

Títulos:

- Guía sonora de las aves de España
- Aves de nuestros campos
- Aves de nuestros bosques
- Nuestras aves acuáticas
- Todas las rapaces de España
- Anfibios anuros de España



Paisajes sonoros:

Conciertos de una hora de duración, sin locución, que reproducen diferentes paisajes del mundo de forma real, sin adición de efectos especiales: los intérpretes son únicamente los animales. Disponibles en CD y en cassette.

Algunos títulos:

- Rosques tropicales de Costa Rica
 - Paisages de l'Amazone
 - Forets et lacs américains
 - Forets et savannes africaines
 - Forets et montagnes asiatiques
 - Les points du jour
 - Recueil des oiseaux
- Solicite catálogo gratuito rellenando el cupón adjunto o llamando al teléfono:
(93) 424 19 65



Nombre

Dirección

Población

C.P.

Remita este cupón a:

ALOSA
Apartado de correos 9259
08080 Barcelona

Exposiciones Biblioteca de Aula

En su segunda convocatoria anual, el Programa Biblioteca de Aula, puesto en marcha por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y la Delegación Provincial del MEC, ha organizado una serie de Exposiciones de Recursos Didácticos para la Biblioteca de Aula en los Ciclos Inicial y Medio. En el mes de marzo se desarrolló la primera en la sede de la Biblioteca Regional de la Red de Bibliotecas Públicas de la Comunidad de Madrid, entre el 23 de marzo y el 2 de abril. Las próximas serán en Arganda del Rey (última semana de abril) y Leganés (del 18 al 22 de mayo).

Para más información:
Consejería de Educación
☎ 522 81 41

LAS CASETES DE TEXTOS

Para los amantes de la literatura, para los que pasan mucho tiempo en los medios de transporte, para los aficionados a la poesía, al teatro y a los cuentos, tanto para los jubilados como para los niños, para los ciegos y para los que tienen dificultades lectoras, por el placer de escuchar una historia u oír a una personalidad conocida, hay los cassetes de textos.

El cassette de texto, a menudo llamado libro-casete, es un media en plena expansión en el que se interesan actualmente numerosos editores. Obras de ficción y de poesía, entrevistas con autores, testimonios y documentos históricos, humor, cassetes documentales, educativas o prácticas, libros y álbums-cassetes para los niños...: todos los géneros y todos los temas están representados en el catálogo de ese producto de calidad cuyo número de títulos no cesa de aumentar.

Encontraremos por ejemplo, en libro-casete, *Le Grand Meaulnes* de Alain-Fournier y *El extranjero* de Camus, cuentos de Allan Poe o poemas de François Villon, el Goncourt 86... También numerosas entrevistas, sobre todo la serie de "radioscopies" de France-Inter (Michel Foucault, Jean - Paul Sartre, Georges Brassens...); el *affaire Dreyfus* narrado por H. Guillemin y Mayo 68 por M. Wynock; en cassette documental, la historia de la conquista espacial, los ritmos biológicos, el tabaco y el alcohol, etcétera; y para los niños, novelas o narraciones de Roald Dahl y Alphonse Daudet, Babar, documentales sobre los volcanes, el cuerpo humano, la Biblia...

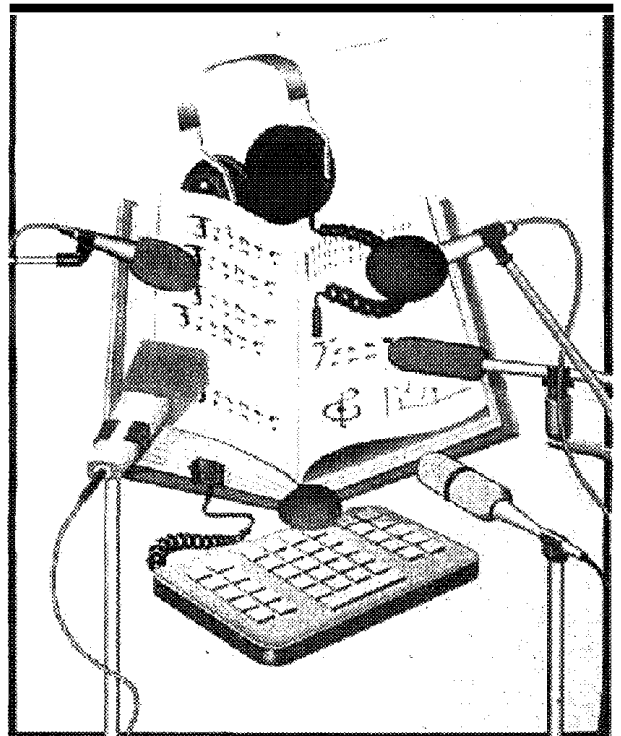
La mayor parte de las bibliotecas públicas proponen actualmente una selección de títulos sonoros. En París, 32 bibliotecas-fonotecas municipales ponen a disposi-

ción de los usuarios, adultos y niños, colecciones de cassetes de textos para el préstamo a domicilio. El emplazamiento de esas colecciones varía según los establecimientos. Se encuentra generalmente en la fonoteca con otros documentos sonoros, en ocasiones en la sala de préstamo de libros. Las condiciones de préstamo son idénticas a las señaladas líneas arriba en el apartado Cassetes de lenguas.

Además de sus propias colecciones de cassetes de textos, la biblioteca Trocadero acoge una biblioteca sonora en cassetes para ciegos y deficientes visuales administrada por la Asociación A l'écoute des livres.

Esta Asociación propone 70 títulos de best-sellers y novedades, novelas o ensayos grabados en cassetes. El catálogo se renueva permanentemente: unos 7 nuevos títulos son grabados cada mes. Ese catálogo puede ser consultado en la biblioteca o enviado a domicilio.

Para inscribirse es suficiente con aportar o enviar un certificado médico y pagar a la Asociación una cotización anual de 120 francos que da derecho a tomar en préstamo cassetes por espacio de un mes.



□ *Bulletin des Bibliothèques de France*, t. 37, nº 1,
1992. Salah Dalhoumi y Ahmed Silem

Este artículo da cuenta de un aspecto de un estudio sobre la evaluación de la actividad del musibús de la Biblioteca Central de préstamo de Ardèche*. No aborda ni los problemas de eficiencia ni los de eficacia del servicio. Más bien se trata de subrayar la pertinencia de una acción semejante con respecto a los usuarios y de percibir las razones por las cuales frecuentan el musibús y aprecian ese modo de servicio.

El musibús de Ardèche funciona desde 1982. Fue el primer vehículo consagrado exclusivamente al préstamo de documentos sonoros. En consecuencia, constituía una innovación en el mundo de las bibliotecas centrales de préstamo en Francia. Actualmente existen 17 musibús a escala nacional de los que solamente seis practican el préstamo directo.

El musibús sirve en diez cabezas de partido del departamento de Ardèche con una frecuencia de once visitas al año. Sus colecciones se elevan a 16.454 fonogramas para una media nacional de 10.600. En cuatro años, de 1986 a 1990, la media anual de adquisiciones ha sido de 2.162 documentos sonoros, frente a 1.600 a escala nacional. Dos personas, un fonotecario y un chófer están afectados al servicio exclusivamente. El esfuerzo presupuestario en la materia representa el 20% del presupuesto anual de adquisición de la biblioteca. (...)

El usuario más frecuente es varón -son los hombres un poco más numerosos que las mujeres-. Tiene una edad entre 30 y 49 años y un nivel de instrucción correspondiente al bachillerato o más. Ejerce preferentemente una profesión intermedia. Más bien casado y con dos hijos que no han sobrepasado la fase adolescente. Es, finalmente, propietario de una vivienda individual más bien amplia, de al menos cuatro habitaciones. (...)

La frecuentación y sus razones

Las preguntas planteadas para percibir los móviles y motivos de los usuarios del musibús en cuanto a su suscripción a ese servicio se inspiran en las observaciones cualitativas realizadas en la fase precedente. Les hemos solicitado indicar, entre una lista de items, las razones que explican su suscripción al musibús. Estas cifras confirman las observaciones de la encuesta cualitativa. La razón más señalada es de orden

económico. Procurarse música en el musibús no es caro. Esta opinión confirma, por otro lado, la imagen que se tiene de este servicio público.

La encuesta cualitativa nos ha señalado ya que los sujetos interrogados se consideran privilegiados "ya que este servicio no tiene equivalente en la ciudad". Para ellos, beneficiarse de un servicio semejante es objeto de satisfacción, incluso de orgullo.

La segunda razón invocada por orden decreciente de importancia es la gran selección ofrecida. Es decir, la apreciación a la vez de la amplitud de la oferta, que agrupa todos los géneros

Los usuarios del musibús



musicales, y su variedad en cuanto a autores y orígenes. En este sentido el musibús es un instrumento irremplazable a ojos de los usuarios, en su faceta pedagógica. Es lo que hemos denominado en el análisis cualitativo la "función cultural". (...)

Los usuarios evalúan el servicio

El servicio actual del musibús da entera satisfacción a la mayoría de los usuarios. Los diferentes criterios de apreciación son: los horarios de paso (87'5%), la selección ofrecida (85'3%), la calidad sonora de los documentos (96'4%) y el servicio dispensado en general (96'5%). La mues-

tra estima en un 74'8% que el musibús es un factor importante en la animación cultural de la provincia. (...)

Factor de desarrollo cultural

La influencia del musibús en el cambio de hábitos en materia de escucha musical es incontestable. Más de un cuarto de los usuarios, o sea un 27'7%, han cambiado de equipamientos para mejorar su calidad y su confort de audición. Esta influencia parece aún más grande en materia de educación musical. El musibús es un instrumento pedagógico que permite descubrir otras músicas (82'7%) y otros autores (88'3%). De hecho, ya lo hemos señalado, es el único instrumento de la provincia con vocación de iniciar y hacer descubrir sin ninguna preocupación comercial y mediática. Los préstamos impulsan a los usuarios a comprar música. (...)

En conclusión, el servicio ofrecido por el musibús de Ardèche es un servicio de gran calidad y funciona a satisfacción casi unánime de sus usuarios. No obstante pueden dirigirse algunas críticas.

La primera concierne a su fragilidad, ya que reposa en la competencia y entusiasmo de una sola persona, el fonotecario, mientras que el servicio público debe caracterizarse por su perennidad y su continuidad más allá de las contingencias y de las personas.

La segunda se refiere a su selectividad, ya que si un servicio público se define como una oportunidad ofrecida a todos, y libremente, parece claro que hay algunos reproches que hacer al musibús de Ardèche. Su política de adquisición, como su tipo de servicio y sus horarios de paso, hacen que funcione en efecto, según un sistema selectivo, incluso exclusivo, para usuarios que constituyen un grupo relativamente homogéneo de personas entre 30 y 50 años, del que se han excluido los jóvenes y especialmente los adolescentes.

Finalmente, parece necesario desarrollar ese servicio y extenderlo a otros usuarios. Ello comporta en sí el germen de un conflicto de intereses entre antiguos y nuevos usuarios del musibús. Si un 14% de los antiguos usuarios lo frecuentan es porque es su única fuente de suministro de música, mientras que la mayor parte acuden porque se han apropiado del musibús como instrumento y porque están satisfechos de la calidad de un servicio personalizado y de gran convivencia. (...)

* Ardèche: provincia del sudeste francés de carácter marcadamente rural. [N. de la R.]